

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **DVIZOVA IRINA**
Indirizzo **[REDACTED]**
Telefono **[REDACTED]**
Fax
E-mail **[REDACTED]**
Nazionalità **ITALIA**
Data di nascita **04-11-1959**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **DAL 1 NOVEMBRE 1990 A TUTT'OGGI**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università degli Studi di Firenze**
Lettore / cel di lingua russa
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità **Insegnamento della lingua russa**
- A. A. 2014/15**
Università La Sapienza, Roma
Docente a contratto di Lingua Russa
- A.A. 2013/14**
Università La Sapienza, Roma
Docente di Letteratura Russa
- dal 2011 al 2016**
UNINT (LUSPIO), Roma
Docente a contratto di Lingua Russa e Cultura Russa

dal 2006/07 al 2016

Università UNINT (LUSPIO) Roma

Docente a contratto di Interpretazione Consecutiva e Simultanea,

A.A. 2004/05; 2005/06

Università degli Studi di Firenze

Master di I livello "Lingua russa nel settore del Turismo"

Insegnamento "Lingua russa e Arte"

A.A. 2000/2001; 2001/2002

Università degli Studi di Firenze

Corso di specializzazione nella traduzione letteraria

Insegnamento "Traduzione dei testi teatrali"

Dal 1995 al 1997 (tre cicli di corsi)

Università Statale di Kiev, Ucraina; Progetto *Tempus* 8542-94

Docente di Interpretazione Simultanea (IT-RUS-IT; EN-RUS-EN)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Dal 1990 al 1998

Università degli Studi di Firenze

Filologia Slava

Laurea in Lettere (110 e lode)

Dal 1976 al 1981

Istituto statale di lingue straniere

Minsk, URSS

Laurea in linguistica applicata (col massimo dei voti)

Progetti di ricerca

Associata ITTIG, CNR (Progetto di ricerca: Ricezione di diritto romano in Russia)

2008-2009 Progetto congiunto tra Il Dipartimento di Linguistica dell'Università degli Studi di Firenze, Università Taras Ševčenko di Kiev e l'Istituto degli Innocenti, Firenze per la creazione del "Dizionario ragionato del lessico giuridico sulle adozioni ucraino-russo-italiano".

2017-2019 Membro del gruppo di lavoro MIUR per l'elaborazione del *Syllabus* della lingua russa per le scuole secondarie di secondo grado.

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

Sensibilità linguistica e culturale

MADRELINGUA

RUSSO

ALTRE LINGUE

ITALIANO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Eccellente

Eccellente

Eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

Eccellente

Buono

Buono

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

LITUANO

Eccellente

Buono

Eccellente

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Bilingue dall'infanzia (russo/lituano) sono abituata a vivere in un mondo multiculturale.

Formata come interprete mi sento particolarmente portata alla mediazione.

Dal 1993 al 2003 ho collaborato con l'ANPAS nei progetti di accoglienza dei bambini di Chernobyl'. L'esperienza sfociata in un materiale di sussidio linguistico indirizzato ai ragazzi e alle famiglie "Ponte di parole".

Inoltre ho tenuto dei corsi sulla lingua e sulla cultura bielorusa nella formazione delle famiglie (CESVOT).

CAPACITÀ E COMPETENZE

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Progettazione e organizzazione del lavoro inerente ai corsi di insegnamento, aggiornamento e preparazione dei materiali.

Ho curato vari progetti nell'ambito di divulgazione della letteratura russa, in particolare nel 2010 una serie di incontri READING IN LINGUA RUSSA presso la libreria FELTRINELLI

Di recente collaboro (in forma di interviste e consulenze) con i mass-media della Federazione Russa nell'ambito della promozione della lingua russa

https://it.rbth.com/cultura/2015/10/09/lingua-rusa-ecco-perche-si-studia-sempre-di-piu_481107

https://it.rbth.com/cultura/2015/12/30/il-pezz-lingua-russa_556317

CAPACITÀ E COMPETENZE

TECNICHE

Computer: l'abilità formate nel corso di laurea in linguistica applicata sviluppate coll'esperienza

*Con computer, attrezzature specifiche,
macchinari, ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE

ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

Diploma di scuola di musica (pianoforte)

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

*Competenze non precedentemente
indicate.*

Appassionata di teatro e di traduzione letteraria

<http://premiogogolitalia.org/it/walks/hjhjhjfd>

PATENTE O PATENTI

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Collaborazione con il Centro Russo di Scienza e Cultura a Roma nell'ambito della promozione della lingua e della cultura russa

ALLEGATI

A. LISTA DI PUBBLICAZIONI